|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Шетел азаматтары мен азаматтығы жоқ адамдар үшін ақылы негізде жоғары оқу орнынан кейінгі білім беру бағдарламасы (магистратура) бойынша білім беру қызметтерін көрсетудің екі жақты шарты* | *Двухсторонний договор оказания образовательных услуг по программе послевузовского образования (магистратура) на платной основе для иностранных граждан и лиц без гражданства* | *A bilateral agreement for the provision of educational services under the postgraduate education program (Master's degree) on a fee-based basis for foreign citizens and stateless persons* |
| **Білім беру қызметтерін көрсету шарты №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Договор оказания образовательных услуг**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Contract for education services rendering**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Алматы қ. 20\_\_\_ ж. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **г.Алматы «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.** | **Almaty city “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_** |
| **«С.Ж. Асфендияров атындағы Қазақ ұлттық медицина университеті» коммерциялық емес акционерлік қоғамы**, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде әрекет ететін проректор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ тұлғасында, бұдан әрі «**Университет**» деп аталатын, бір жағынан, және  азамат/ша\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Т.А.Ә. толық  екінші жағынан, болашақта «**Білім алушы**» деп аталады, бұдан әрі бірлесіп «Тараптар», ал жоғарыда көрсетілгендей жеке-жеке немесе «Тарап» деп аталады, осы білім беру қызметтерін көрсету шартын (бұдан әрі қарай-Шарт) төмендегілер туралы жасасты. | **Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова»,** в лице проректора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего/ей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «**Университет**», с одной стороны, и  гр.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Ф.И.О. полностью  именуемый/ая в дальнейшем **«Обучающийся»**, с другой стороны, далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности, как указано выше или «Сторона», заключили настоящий Договор оказания образовательных услуг (далее-Договор) о нижеследующем. | **Non-Profit Joint Stock Company "S.D. Asfendiyarov Kazakh National Medical University"** on behalf of the Vice-Rector \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of a power of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “University” on the one hand, and  Mr./Ms. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  full name  hereinafter referred to as **the «Student»**, on the other hand, have concluded the present Contract for education services rendering (further – Contract) as follows. |
| 1. **ШАРТТЫҢ МӘНІ** | 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **1. SUBJECT OF THE CONTRACT** |
| 1.1. Осы Шарт шеңберінде Университет білім беру бағдарламасы бойынша магистратурада білім алушыны даярлау бойынша өзіне міндеттемелер қабылдайды  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(білім беру бағдарламасының коды, атауы)*  магистратурада толық даярлық курсын сәтті аяқтаған, қорытынды мемлекеттік аттестаттаудан өткен және магистрлік диссертацияны көпшілік алдында қорғаған білім алушыға тиісті мамандық бойынша магистр академиялық дәрежесін бере отырып және көрсетілген қызметтер үшін толық ақы төлеген қосымшамен (транскриптпен) мемлекеттік үлгідегі жоғары оқу орнынан кейінгі білім туралы диплом беру. | 1.1. В рамках настоящего Договора Университет принимает на себя обязательства по подготовке Обучающегося в магистратуре по образовательной программе \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(код, наименование образовательной программы)*  и выдаче Обучающемуся, успешно окончившему полный курс подготовки в магистратуре, прошедшему итоговую государственную аттестацию и публично защитившему магистерскую диссертацию, диплома о послевузовском образовании государственного образца с присуждением академической степени магистра по соответствующей специальности и приложением (транскриптом), полностью оплатившего за оказанные услуги. | 1.1. Within the frames of the present Contract the University assumes the obligations to arrange study of the Student that comply with the state compulsory educational standards on educational program  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *(code, name of the educational program)*  and give to a student who has successfully completed a full course of training in a master's degree, passed the final state certification and publicly defended his master's thesis, a diploma of postgraduate education of the state standard with the award of an academic master's degree in the relevant specialty and an appendix (transcript), fully paid for the services rendered. |
| 1.2. Магистратурада даярлаудың және қорытынды мемлекеттік аттестаттаудан өтудің тәртібі мен шарттары "Білім туралы" Қазақстан Республикасының Заңында, тиісті мамандық бойынша жоғары оқу орнынан кейінгі білім берудің мемлекеттік жалпыға міндетті стандартында, оқу-бағдарламалық және әдістемелік құжаттамада, білім беру және денсаулық сақтау саласындағы уәкілетті орган шығарған нормативтік құқықтық актілерде айқындалады. | 1.2. Порядок и условия подготовки в магистратуре и прохождения итоговой государственной аттестации определяются Законом Республики Казахстан «Об образовании», государственным общеобязательным стандартом послевузовского образования по соответствующей специальности, учебно-программной и методической документацией, нормативными правовыми актами, изданными уполномоченным органом в области образования и здравоохранения. | 1.2. The procedure and conditions for training in a master's degree and passing the final state certification are determined by the Law of the Republic of Kazakhstan "On Education", the state compulsory standard of postgraduate education in the relevant specialty, curriculum and methodological documentation, regulatory legal acts issued by the authorized body in the field of education and health. |
| 1.3. Оқыту университеттің оқу-ғылыми-өндірістік бөлімшелерінің базасында және университеттің клиникалық базаларында жүргізіледі. Білім алушыны пәндердің жекелеген түрлері бойынша оқытуға және Алматы қаласы шегінде бейінді білім беру ұйымдарында және емдеу-алдын алу ұйымдарында кәсіптік практикадан өтуді ұйымдастыруға жол беріледі. | 1.3. Обучение проводится на базе учебно-научно-производственных подразделений Университета и на клинических базах Университета. Допускается обучение Обучающегося по отдельным видам дисциплин и организация прохождения профессиональной практики в профильных организациях образования и лечебно-профилактических организациях в пределах г.Алматы. | 1.3. Training is conducted on the basis of educational, scientific and production departments of the University and clinical bases of the University. The Student teaching of certain types of disciplines and organization of occupational practice in specialized educational institutions and medical-prophylactic institutions within the Almaty city. |
| 1.4. Оқыту түрі – күндізгі. | 1.4. Форма обучения – очная. | * 1. Form of training – full time. |
| 1.5. Оқытудың нормативтік мерзімі мамандықтардың МЖМБС-мен айқындалады. | 1.5. Нормативный срок обучения определяется ГОСО специальностей. | 1.5. Duration of training is determined by the SES specialties. |
| **2. ТАРАПТАРДЫҢ МІНДЕТТЕРІ МЕН ҚҰҚЫҚТАРЫ** | 1. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** | 1. **RIGHTS AND OBLIGATIONS**   **OF THE PARTIES** |
| **2.1. Университет міндеттенеді:** | **2.1. Университет обязуется:** | * 1. **The University is obliged to:** |
| 1. білім алушыны конкурс қорытындылары бойынша (немесе академиялық берешекті университет білім алушыларының қатарына өтеу шартымен басқа білім беру ұйымынан ауыстыру арқылы білім алушы (оның өкілі) жылдық төлем сомасынан алдын ала төлемді қабылдағанға дейін енгізген және шартта белгіленген тәртіппен бүкіл оқу мерзімі ішінде оқу құнына ақы төлеуді жүргізу міндеттемесін қабылдаған жағдайда қабылдауға; | * 1. принять Обучающегося по итогам конкурса (или переводом из другой организации образования при условии погашения академической задолженности в число обучающихся Университета при условии внесения Обучающимся (его представителем) до зачисления предварительной оплаты от суммы годового платежа и принятия обязательства производить оплату стоимости обучения в течение всего срока обучения в установленном Договором порядке; | 1. accept the Student under the competition results (or transfer from another educational organization subject to completion of academic debts into the number of students of the University provided he/she (representative) paid the amount and in the procedure according to the Contract terms, and assumption of obligation to pay the training fee in the procedure established by the Contract; |
| 2) Кредиттік оқыту технологиясы бойынша оқу процесін ұйымдастыру қағидаларына сәйкес университетте білім алушылар қатарына қабылдансын; | * 1. зачислить в число обучающихся в Университете, в соответствии с правилами организации учебного процесса по кредитной технологии обучения. | 1. the number of students to enroll in the University, in accordance with the rules of the educational process for the loan program; |
| 3) білім алушы мен университет арасында жайлы моральдық-психологиялық ахуал жасау; | * 1. создать комфортный морально-психологический климат между Обучающимся и Университетом; | 1. create a comfortable morale among the Student and the University; |
| 4) білім алушыға оқуды барынша дараландыру үшін жағдай жасау; | * 1. создать Обучающемуся условия для максимальной индивидуализации обучения; | 1. create the Student environment for maximum individualization of instruction; |
| 5) білім алушыға Санитариялық қағидаларға, өрт қауіпсіздігі қағидаларына сәйкес салауатты және қауіпсіз оқу жағдайларын жасау; | * 1. создать Обучающемуся здоровые и безопасные условия обучения в соответствии с санитарными правилами, правилами пожарной безопасности; | 1. create the Student healthy and safe learning environment in accordance with sanitary regulations, fire regulations; |
| 6) осы Шартты жасасу кезінде білім алушыны университет Жарғысымен, білім беру қызметін жүргізу құқығына лицензиямен, университеттің ішкі оқу тәртібі қағидаларымен және білім беру ұйымдарына қабылдау тәртібін регламенттейтін басқа да нормативтік құқықтық актілермен, сондай-ақ оқу-тәрбие процесін ұйымдастыру жөніндегі негізгі құжаттармен аталған құжаттарды ақпараттық стенділерде, кітапханада, ресми Интернетте орналастыру арқылы таныстыру- университет сайтында; | * 1. при заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося с Уставом Университета, лицензией на право ведения образовательной деятельности, Правилами внутреннего учебного распорядка Университета и другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации образования, а также основными документами по организации учебно-воспитательного процесса, посредством размещения указанных документов на информационных стендах, в библиотеке, на официальном интернет-сайте Университета; | 1. at conclusion of the present Contract to familiarize a Student with the Articles of the University, the license with the right for educational activity performance, Internal Regulations of the University and other normative legal acts regulating the acceptance procedure to educational organization as well as with principal documents on educational-and-training process arrangement by placing these documents at the information desks in the library, on the official website of the University; |
| 7) білім алушыны Қазақстан Республикасының Мемлекеттік жалпыға міндетті білім беру стандарттарының талаптарына сәйкес даярлауды қамтамасыз ету; | * 1. обеспечить подготовку Обучающегося в соответствии с требованиями государственных общеобязательных стандартов образования Республики Казахстан; | 1. provide and assure training of the Student in compliance with the requirements of the state compulsory educational standards of the Republic of Kazakhstan; |
| 8) қолданыстағы нормативтерге сәйкес үзілістермен білім алушының оқу жүктемесінің көлемін және сабақ режимін айқындау, білім алушының сау, қауіпсіз оқу жағдайларын жасау; | * 1. определить объем учебной нагрузки и режим занятий Обучающегося с перерывами в соответствии с существующими нормативами, создать здоровые, безопасные условия обучения Обучающегося; | 1. determine the scope of academic load and training conditions with breaks for the Student in compliance with the current established standards, establish healthy, safe conditions for training of the Student; |
| 9) білім алушыға университет кітапханаларының ақпараттық ресурстарына, оқулықтарға, оқу-әдістемелік кешендерге және оқу-әдістемелік құралдарға еркін қол жеткізуді және оларды пайдалану мүмкіндігін қамтамасыз ету; | * 1. обеспечить Обучающемуся свободный доступ и возможность пользования информационными ресурсами библиотек Университета, учебниками, учебно-методическими комплексами и учебно-методическими пособиями; | 1. provide the Student a free access to and use and application of information resources of the University libraries, text-books, educational-methodological complexes and educational suppliers; |
| 10) білім алушыға оқу бағдарламалары шеңберінде, университет басшысы бекіткен жекелеген Ережелерде көзделген тәртіппен және шарттарда тапсырмаларды орындау үшін компьютерлік техниканы пайдалану мүмкіндігін беру; | * 1. предоставить Обучающемуся возможность пользования компьютерной техникой для выполнения заданий в рамках учебных программ, в порядке и на условиях, предусмотренных отдельными положениями, утвержденными руководителем Университета; | 1. provide the Student with a possibility to use computers to perform tasks within the frames of academic curriculum approved by the University managers; |
| 11) университеттің оқу жоспарына сәйкес білім алушының кәсіптік практикадан өтуін ұйымдастыру; | * 1. организовать прохождение профессиональной практики Обучающемуся в соответствии с учебным планом Университета; | 1. arrange the professional training work for the Student in compliance with the academic curriculum of the University; |
| 12) білім алушының жазбаша өтініші негізінде оны университет білім алушыларының қатарына қалпына келтіру, оны бір мамандықтан екіншісіне немесе бір оқу нысанынан екіншісіне, сондай-ақ білім беру саласындағы уәкілетті орган, осы Шарт және университеттің ішкі нормативтік құжаттарында белгіленген тәртіппен басқа білім беру ұйымына ауыстыру; | * 1. на основании письменного заявления Обучающегося восстановить его в число обучающихся Университета, перевести его с одной специальности на другую или с одной формы обучения на другую, а также в другую организацию образования в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и внутренними нормативными документами Университета; | 1. reinstate to the number of students of the University the Student according to its application, transfer the Student on the basis of its application from one specialty to another one or from one form of study to another one as well as to another educational organization in the procedure established by the authorized body in education area, the present Contract and the internal normative documents of University; |
| 13) білім алушының келісімі бойынша және оқу процесіне нұқсан келтірместен білім алушыны қоғамдық және өзге де тапсырмаларды орындауға тарту; | * 1. привлекать Обучающегося к выполнению общественных и иных поручений по согласию Обучающегося и без ущерба для учебного процесса; | 1. attract the Student to execute public and other charges only under the consent of the Student and without prejudice to academic training; |
| 14) білім алушыға университеттің ғылыми, мәдени және спорттық іс-шараларына, сондай-ақ Халықаралық ғылыми, мәдени және спорттық өмірге ерікті түрде қатысуға мүмкіндік беру; | * 1. предоставлять возможность Обучающемуся на добровольной основе принимать участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях Университета, а также в международной научной, культурной и спортивной жизни; | 1. provide a possibility for the Student voluntarily to take part in scientific, cultural and sports events of the University as well as in international scientific, cultural and sport life; |
| 15) Білім алушыға адал ниетпен жасалған хабарламалары үшін немесе Университеттің сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл саясатын нақты немесе болжамды бұзушылықтардың бар екендігі туралы шынайы сеніміне байланысты немесе сыбайлас жемқорлық әрекеттеріне қатысудан бас тартқаны үшін репрессияларға, кемсітушілікке немесе Ықпал етудің тәртіптік шараларына ұшырамауына кепілдік беруге міндетті; | * 1. гарантировать Обучающемуся, что он не будет, подвергнут репрессиям, дискриминации или дисциплинарным мерам воздействия за сообщения, сделанные из добросовестных побуждений или в силу искренней убежденности о наличии действительных или предполагаемых нарушений политики противодействия коррупции Университета, или за отказ участвовать в коррупционных действиях; | 15) guarantee the Student that he will not be subjected to repression, discrimination or disciplinary measures for messages made from good faith motives or due to sincere conviction about the existence of actual or alleged violations of the anti-corruption policy of the University, or for refusing to participate in corrupt actions; |
| 16) университет таратылған немесе білім беру қызметі тоқтатылған жағдайда білім алушылардың басқа білім беру ұйымдарында оқу жылын аяқтауы жөнінде шаралар қабылдасын; | * 1. в случае ликвидации Университета или прекращения образовательной деятельности принять меры по завершению Обучающимся учебного года в других организациях образования. | 16) in case of liquidation of the University or termination of the educational activity to take measures to complete the academic year in other education organization by the Student; |
| 17) осы Шарт шеңберінде білім алушыны оқыту кезеңінде білім алушыны Қазақстан Республикасының аумағында тіркеуді ресімдеу және ұзарту; | * 1. в период обучения Обучающегося в рамках настоящего Договора, оформлять и продлевать регистрацию Обучающегося на территории Республики Казахстан; | 17) within the frames of the present Contract execute and extend the registration of the Student in the Republic of Kazakhstan in the period of study; |
| **2.2. Университеттің құқықтары:** | **2.2. Университет имеет право:** | * 1. **The University has a right to:** |
| 1. қолданыстағы заңнама нормаларын сақтай отырып, ішкі нормативтік құжаттар мен ұйымдастырушылық-өкімдік актілерді (қағидалар, нұсқаулықтар, ережелер, шешімдер, бұйрықтар, өкімдер және басқалар), бұдан әрі Шарттың мәтіні бойынша "университет актілері" деп аталатын, білім беру процесіне қатысты мәселелер бойынша шығару және білім алушыдан олардың тиісінше орындалуын талап ету; | * 1. издавать с соблюдением норм действующего законодательства внутренние нормативные документы и организационно-распорядительные акты (правила, инструкции, положения, решения, приказы, распоряжения и иные), далее по тексту Договора именуемые «акты Университета», по вопросам, касающимся образовательного процесса, и требовать от Обучающегося их надлежащего исполнения; | 1) issue in compliance with the current legislation and internal normative documents and organizational-administrative acts (rules, instructions, regulations, decisions, orders and otherwise), hereinafter referred to as the Contract referred to as “Acts of the University”, on matters relating to the educational process, and to require at the Student their proper implementation; |
| 2) Білім алушыдан осы Шартта, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген міндеттерді адал және тиісінше орындауды, сондай-ақ университеттің академиялық саясатын, Академиялық адалдық кодексін, ішкі оқу тәртібі қағидаларын немесе Университеттің басқа да нормативтік құқықтық актілерін сақтауды талап етуге; | * 1. требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, действующим законодательством Республики Казахстан, а также соблюдения Академической политики Университета, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета; | 1. require the Student to conscientiously and properly fulfill the obligations provided for by this Agreement, the current legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as compliance with the Academic Policy of the University, the Code of Academic Integrity, the Rules of Internal academic Regulations or other regulatory legal acts of the University; |
| 3) Білім алушыға оқу тәртібін, осы Шарттың талаптарын, Университеттің Жарғысын, Академиялық саясатын, Академиялық адалдық кодексін, Университеттің ішкі оқу тәртібінің ережелерін және білім беру мекемесіне қабылдау тәртібін және тағы басқа да нормативтік құқықтық актілерін және Университеттің басқа да актілерін бұзғаны үшін Университеттен шығаруға дейінгі тәртіпке шақыру шараларын қолдануға; | * 1. применять к Обучающемуся меры дисциплинарного воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Устава, Академической политики Университета, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета, вплоть до отчисления из Университета; | 1. apply disciplinary measures to the Student for violating the academic discipline, the terms of this Agreement, the Charter, the Academic Policy of the University, the Code of Academic Integrity, the Rules of Internal academic Regulations or other regulatory legal acts of the University, up to expulsion from the University; |
| 4) білім алушыны оқу, ғылыми және шығармашылық қызметтегі жетістіктері үшін көтермелеуді және марапаттауды жүзеге асыру; | * 1. осуществлять поощрение и вознаграждение Обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности; | 1. fulfill encouragement and reward of the Student for success and progress in educational, scientific and creative activity; |
| 5) Білім алушының алдын ала келісімінсіз Білім алушының ата-анасына (заңды өкілдерге) Білім алушының оқу үлгерімі, тәртібі, оқу ақысы және оқудың өзге шарттары туралы ақпарат беруге; | * 1. без предварительного согласования с Обучающимся предоставлять информацию законным представителям-родителям Обучающегося относительно его успеваемости, поведения, оплаты стоимости обучения и других условий обучения; | 1. without prior agreement with the Student, provide information to the legal representatives-parents of the Student regarding his academic performance, behavior, tuition fees and other learning conditions; |
| 6)Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жағдайларда және тәртіппен Шартты біржақты соттан тыс тәртіппен бұзу; | * 1. расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан; | 1. cancel the Contract out of court in the cases and the order prescribed by the Contract and the current legislation of the Republic of Kazakhstan; |
| **2.3. Білім алушы міндеттенеді:** | * 1. **Обучающийся обязуется:** | * 1. **The Student is obliged to:** |
| 1) мемлекеттік жалпыға міндетті білім беру стандарттарын толық көлемде меңгеру; | * 1. овладевать знаниями, умениями и практическими навыками в полном объеме государственных общеобязательных стандартов образования; | 1. acquire the knowledge, skills and practical skills in the full state education standards; |
| 2) оқу және практикалық сабақтардың барлық түрлеріне оқу жұмыс жоспарларына, Жеке оқу жоспарына, оқу және практикалық сабақтардың бағдарламалары мен кестелеріне сәйкес қатысу, университет кафедралары өткізетін консультацияларға (емтихан алдындағы, аралық мемлекеттік бақылау пәндері бойынша және басқалар) қатысу; | * 1. посещать все виды учебных и практических занятий в соответствии с рабочими учебными планами, индивидуальным планом обучения, программами и расписаниями учебных и практических занятий, посещать консультации (предэкзаменационные, по дисциплинам промежуточного государственного контроля и другие), проводимые кафедрами Университета; | 1. attend all training and practical classes in accordance with curriculums, individual training plans, programs and schedules training and practical classes, attend counseling (pre-examination, the subjects of the intermediate state control and others) performed by the departments of the University; |
| * 1. «Сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес туралы» Қазақстан Республикасының Заңын орындауға; | 3) исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»; | 1. perform the Law of the Republic of Kazakhstan "On Combating Corruption"; |
| 4) Сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл саясатының, сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл менеджменті жүйесі стандартының және Университеттің сыбайлас жемқорлыққа, парақорлыққа және академиялық адалдыққа қарсы іс-қимыл жөніндегі басқа да ішкі нормативтік құжаттарының талаптарын сақтау; | * 1. соблюдать требования политики противодействия коррупции, стандарта системы менеджмента противодействия коррупции и других внутренних нормативных документов Университета по противодействию коррупции, взяточничеству и академической честности; | 4) comply with the requirements of the anti-corruption policy, the anti-corruption management system standard and other internal regulatory documents of the University on combating corruption, bribery and academic integrity; |
| 5) оқу пәндеріне тіркеудің және жеке оқу жоспарына өзгерістер енгізудің белгіленген мерзімдерін сақтау; | * 1. соблюдать установленные сроки регистрации на учебные дисциплины и внесения изменений в индивидуальный учебный план; | 5) comply with the established deadlines for academic subjects and the changes in individual curriculum; |
| 6) тиісті деңгейдегі білім беру бағдарламасын игеру үшін оқу жылында кредиттердің белгіленген санынан кем емес жазылу; | * 1. записаться не менее чем на установленное количество кредитов в учебном году для освоения образовательной программы соответствующего уровня; | 6) make no less than by the number of credits per academic year for the development of educational programs, as appropriate; |
| 7) белгіленген мерзімде білім алушылардың оқу жетістіктерін тексеру үшін университетте белгіленген "аттестаттау іс-шаралары" деп аталатын үлгерімді бақылаудың және аттестаттаудың барлық түрлерінен, бұдан әрі Шарттың мәтіні бойынша өту; | * 1. в установленный срок проходить все виды контроля успеваемости и аттестации, далее по тексту Договора именуемые «аттестационные мероприятия», установленные в Университете для проверки учебных достижений обучающихся; | 7) within the prescribed time to go through all kinds of control and performance appraisal, hereinafter referred to as the Contract "certification activities" set forth in the University to verify the educational achievements of students; |
| 8) жол берілмейді:  емтихан, сынақ және өзге міндетті аттестаттау іс-шараларында оқытушының рұқсатынсыз оқу және ақпараттық материалдарды, сондай-ақ байланыстың техникалық құралдарын, орындалатын тапсырма бойынша ақпаратты заңсыз түрде алудың өзге де жолдарын қолданбауға;  емтихан алушыға аттестаттаудан өтетін Білім алушының және басқа жеке тұлғаға қатысты жалған мәлімет бермеуге;  Білім алушының өзіне тиесілі емес бақылау, курс, диплом және өзге жазбаша жұмыстарды бағалауға (қорғауға) ұсынуға; | 8) не допускать:  использования на экзаменах, зачетах, иных обязательных аттестационных мероприятиях учебных и других информационных материалов без разрешения преподавателя, а также технических средств связи и иных способов для несанкционированного получения информации по существу выполняемого задания;  введения экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого Обучающегося и других лиц;  представления к оценке (защите) контрольных, курсовых, дипломных и иных обязательных письменных работ, авторство которых не принадлежит Обучающемуся; | 8) do not allow:  - use of educational and other information materials at exams, tests, and other mandatory certification events without the teacher's permission, as well as technical means of communication and other methods for unauthorized receipt of information on the essence of the task being performed;  - misleading the examiner about the identity of the certified Student and other persons;  - submission to the assessment (defense) of control, term papers, theses and other mandatory written works, the authorship of which does not belong to the Student; |
| 9) сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл саясатын, мүдделер қақтығысын шешу қағидаларын және университеттің сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл, парақорлық және академиялық адалдық жөніндегі ішкі нормативтік құжаттарының талаптарын бұзған адамдар туралы тиісті Мектепке/факультетке немесе комплаенс қызметіне дереу (жазбаша немесе ауызша) хабарлауға; | 9) незамедлительно сообщать (письменно или устно) в соответствующую Школу/Факультет или комплаенс службе о лицах, нарушивших политику противодействия коррупции, правила разрешения конфликта интересов и требования внутренних нормативных документов Университета по противодействию коррупции, взяточничеству и академической честности; | 9) immediately inform (in writing or orally) the relevant School/Faculty or Compliance service about persons who violated the anti-corruption policy, the rules for resolving conflicts of interest and the requirements of the University's internal regulatory documents on combating corruption, bribery and academic integrity; |
| 10)Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес академиялық саясат, Академиялық адалдық және өзге де бұзушылықтар нормаларын жоспарланып отырған бұзу фактілері туралы тиісті Мектепке/факультетке дереу (жазбаша немесе ауызша) хабарлауға міндетті. Бұл ретте, әрекетсіздігі (хабарламауы) үшін білім алушы жауапкершілікке тартылады; | 10) незамедлительно сообщать (письменно или устно) в соответствующую Школу/Факультет о ставших известными ему фактах планируемого нарушения норм Академической политики, академической честности и иных нарушений согласно законодательству Республики Казахстан. При этом, за бездействие (несообщение), Обучающийся привлекается к ответственности. | 10) immediately inform (in writing or orally) the relevant School/Faculty about the facts of the planned violation of the norms of Academic policy, academic integrity and other violations that have become known to it in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. At the same time, for inaction (not a message), the Student is held accountable. |
| 11) оқу процесін ұйымдастыру бойынша Университеттің Жарғысын, ішкі оқу тәртібінің ережелерін және басқа да актілерін зерделеу және сақтау; | 11) изучать и соблюдать Устав, Правила внутреннего учебного распорядка и другие акты Университета по организации образовательного процесса; | 11) study and comply the Articles, the Internal Regulations and other acts of the University by the organization of educational process; |
| 12) университет әкімшілігі ақпараттық стендтерде орналастыратын хабарландырулармен және ақпаратпен үнемі танысып отыру, университеттің ресми интернет-сайтына үнемі кіріп отыру және сайтта орналастырылған ақпаратпен танысу; | 12) регулярно знакомиться с объявлениями и информацией, размещаемыми администрацией Университета на информационных стендах, регулярно посещать официальный интернет-сайт Университета и знакомиться с размещенной на сайте информацией; | 12) regularly to get acquainted with ads and information on the administration of the University's information booths, regularly attend the official website of the University and become acquainted with the information posted on the website; |
| 13) университет оқытушыларына, қызметкерлеріне және білім алушыларына құрметпен және дұрыс қарау; | 13) уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Университета; | 13) with respect and correctly treat teachers, staff and students of the University; |
| 14) университеттің мүлкіне ұқыпты қарау және оны ұтымды пайдалану, жатақханада оқу және тұру үшін қалыпты жағдай жасауға қатысу; | 14) бережно относиться к имуществу Университета и рационально использовать его, участвовать в создании нормальных условий для обучения и проживания в общежитии; | 14) treat the property of the University with care and its rational application thereof, take part in establishment of good conditions for training and dwelling in dormitory; |
| 15) тиісті Мектепке/факультетке жазбаша өтініш беру жолымен осы Шартта және білім алушының жеке ісінде көрсетілген мекенжайы, телефоны және басқа да деректер өзгерген жағдайда университет әкімшілігіне дереу хабарлау; | 15) незамедлительно сообщать администрации Университета в случае изменения адреса, телефона и других данных, указанных в настоящем Договоре и личном деле Обучающегося, путем предоставления письменного заявления в соответствующую Школу/Факультет; | 15) immediately inform the University administration in case of a change in the address, phone number and other data specified in this Contract and the Student's personal file by submitting a written application to the Dean's office of the relevant School/Faculty; |
| 16) Білім алушылардың міндеттерін бұзғаны үшін, оларға Университеттің ішкі оқу тәртібінің ережелерін және Жарғысымен көзделген тәртіптік ықпал ету шаралары, Академиялық адалдық кодексінде, Университеттің ішкі оқу тәртібінің Ережелерінде және білім беру мекемесіне қабылдау тәртібінде және тағы басқа да Қазақстан Республикасының нормативтік құқықтық актілерін және Университеттің оқу үдерісін ұйымдастыру бойынша актілерінде және осы Шартта көзделген өзге де шаралар қолданылуы мүмкін. | 16) за нарушение обязанностей Обучающимися, могут быть применены меры дисциплинарного воздействия, предусмотренные Уставом Университета, Академической политикой Университета, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами Университета по организации образовательного процесса, либо иных мер, предусмотренных настоящим Договором. | 16) for violation of obligations by Students, disciplinary measures provided for by the Charter of the University, the Academic Policy of the University, the Code of Academic Integrity, the Rules of Internal Educational Regulations or other normative legal acts of the University on the organization of the educational process, or other measures provided for by this Agreement, may be applied. |
| **2.4. Білім алушының құқықтары:** | * 1. **Обучающийся имеет право на:** | * 1. **The Student has a right to:** |
| 1) білім беру саласындағы өкілетті орган, осы Шарт және Университет актілері белгілеген тәртіпте Университетке қайта қабылдануға, бір оқу орнынан екінші оқу орнына, бір білім беру бағдарламасынан екіншісіне ауысуға, сондай-ақ ақылы оқудан мемлекеттік білім беру тапсырысына ауысуына; | * 1. восстановление в Университет, перевод с одной образовательной программы на другую, с одной организации образования в другую, а также перевод с платного обучения на обучение по государственному образовательному заказу в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и актами Университета; | 1. reinstatement to the University, transfer from one educational program to another, from one educational organization to another, as well as transfer from paid training to training under a state educational order in accordance with the procedure established by the authorized body in the field of education, this Agreement and acts of the University; |
| 2) Жеке оқу жоспарын қалыптастыру үшін элективті пәндер каталогына енгізілген пәндерді таңдау, сондай-ақ кредиттік оқыту технологиясы бойынша оқу процесін ұйымдастыру қағидаларына сәйкес оқытушыларды таңдау еркіндігі; | * 1. свободу выбора дисциплин, включенных в каталог элективных дисциплин для формирования своего индивидуального учебного плана, а также выбора преподавателей, в соответствии с Правилами организации учебного процесса по кредитной технологии обучения; | 1. the freedom to choose subjects included in the catalog of elective subjects to form their own individual training plan and the selection of teachers, in accordance with the Rules of the educational process for the loan program; |
| 3) Жеке оқу жоспарын жасау кезінде консультациялық көмек алуға; | * 1. на получение консультативной помощи при составлении Индивидуального учебного плана; | 1. to receive advice during a study plan; |
| 4) оқытудың интерактивті әдістерін қолдану; | * 1. использование интерактивных методов обучения; | 1. the use of interactive teaching methods; |
| 5) қосымша жазғы семестрде жаңа ақпараттық технологияларды және әдістемелік қамтамасыз етуді ала отырып білім беру қызметтерін алуға; | * 1. на получение образовательных услуг с получением новых информационных технологий и методическим обеспечением в дополнительный летний семестр; | 1. to receive educational services to obtain new information technologies and methodological support in additional summer semester; |
| 6) білім беру бағдарламасын игеруде өзіндік жұмысты жандандыру; | * 1. активизацию самостоятельной работы в освоении образовательной программы; | 1. strengthen the independent work in the development of the educational program; |
| 7) қосымша ақы үшін білім беру қызметтерінің мемлекеттік стандартынан тыс қосымша ақы алу; | * 1. получение дополнительных сверх государственного стандарта образовательных услуг за дополнительную оплату; | 1. receiving of supplementary over the state standard educational services for extra payment; |
| 8) студенттік өзін-өзі басқару органдарына қатысу; | * 1. участие в органах студенческого самоуправления; | 1. take part in the bodies of student government; |
| 9) жоғарыда аталған мүмкіндіктерді осы Шартқа қосымша келісіммен бекіте отырып, университет шешімі бойынша жеке оқу жоспарлары мен жеделдетілген бағдарламалар бойынша оқыту; | * 1. обучение по индивидуальным учебным планам и ускоренным программам по решению Университета, с закреплением вышеназванных возможностей дополнительным соглашением к настоящему Договору; | 1. take training according to the individual curriculums and accelerated programs under the decision of the University by securing the abovementioned opportunities with the supplementary agreement to the present Contract; |
| **2.5.** Тараптардың Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында және университет актілерінде көзделген басқа да құқықтары мен басқа да міндеттемелері болады. | * 1. Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета. | * 1. The Parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the Acts of the University. |
| **2.6.** Университет шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында тікелей көзделген білім беру қызметтерін көрсету бөлігіндегі міндеттемелер мен кепілдіктерден басқа ешқандай міндеттемелер қабылдамайды және ешқандай кепілдік бермейді. | * 1. Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан. | * 1. The University don’t assumes liability and don’t makes guarantees, except for the obligations and guarantees in terms of providing educational services directly provided by the Contract and the current legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| **3. ОҚУ АҚЫСЫН ТӨЛЕУ МӨЛШЕРІ МЕН ТӘРТІБІ** | 1. **РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТОИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ** | 1. **RATE AND PAYMENT PROCEDURE FOR TRAINING** |
| 3.1. Осы Шарт бойынша оқу құны бір оқу курсы (оқу жылы) үшін **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ теңгені** құрайды.  Шарттың қолданылу мерзімі ішінде университет еңбек ақы төлеуге арналған шығыстар мен инфляция индексі ұлғайған, тиісті оқу жылына жоғары білімі бар мамандарды даярлауға арналған мемлекеттік тапсырысты бекіту жөніндегі Қазақстан Республикасы Үкіметінің қаулысында көзделген шығыстар деңгейі ұлғайған және қолданыстағы заңнамамен рұқсат етілген, бірақ қолданылмайтын басқа да жағдайларда оқу құнын біржақты тәртіппен өзгертуі мүмкін жылына бір реттен артық. Оқытудың жаңа құны бекітілген күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде университет әкімшілігі білім алушыға оқу құнының өзгеру негізін, оқытудың жаңа құны бекітілген сомасы мен күнін көрсете отырып, тиісті жазбаша хабарлама жібереді. | 3.1. Стоимость обучения по настоящему Договору составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ тенге** за один курс обучения (учебный год).  В течение срока действия Договора стоимость обучения может быть изменена Университетом в одностороннем порядке в случае увеличения расходов на оплату труда и индекса инфляции, увеличения уровня расходов, предусмотренных Постановлением Правительства Республики Казахстан по утверждению государственного заказа на подготовку специалистов с высшим образованием на соответствующий учебный год, и в других случаях, допускаемых действующим законодательством, но не более одного раза в год.  В течение 10 (десяти) рабочих дней от даты утверждения новой стоимости обучения, администрация Университета направляет Заказчику и Обучающемуся соответствующее письменное уведомление с указанием основания изменения стоимости обучения, суммы и даты утверждения новой стоимости обучения. | 3.1. The fee for study is **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ tenge** per one year of study.  During the term of the Contract the fee for study can be changed by the University unilaterally not more than once a year in case of increasing for labor remuneration and inflation index as well as increasing of expenditure level, stipulated by the Governmental Regulation of the Republic of Kazakhstan to approve the state order to train specialists with the higher education for the appropriate academic year, with the requirements compliance of the current legislation, but not more than one time per year.  Within 10 (ten) working days from the date of approval new the fee for study, the University Administration to send a written notice specifying the grounds for changes in the fee for study, approval the amount and date of a new the fee for study. |
| 3.2. Оқытудың жаңа құны бекітілген күннен бастап 30 (отыз) күн ішінде Тараптар университет белгілеген оқу құны мен оны бекіту күнін ескере отырып, университет ұсынған нысан бойынша шартқа қосымша келісімге қол қоюға міндетті. Оқу құнының өзгеруімен келіспеген жағдайда білім алушы осы мерзімде тиісті факультет деканатына жазбаша өтініш беру жолымен Шартты орындаудан бас тартуға құқылы. | 3.2. В течение 30 (тридцати) дней от даты утверждения новой стоимости обучения, Стороны обязаны подписать дополнительное соглашение к Договору по форме, предоставленной Университетом, с учетом установленной Университетом стоимости обучения и даты ее утверждения. При несогласии с изменением стоимости обучения, Обучающийся вправе в этот же срок отказаться от исполнения Договора, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета. | 3.2. During thirty (30) days from the date of approval of new tuition fees, the Student must sign a supplementary agreement to the Contract in the form provided by the University, subject to the established University tuition fees and the date of its approval. If you disagree with changes in the value of training, the Student may at the same time reject the contract by providing written notice to the dean of the faculty. |
| 3.3. Тараптар олар оқу құнын өзгерту туралы шартқа қосымша келісімге қол қоймаған және 3.2-тармаққа сәйкес мерзімде және тәртіппен университетке Шартты орындаудан жазбаша бас тартуды ұсынбаған жағдайда растайды. Шарт бойынша білім алушы оқу құнының өзгеруімен келіседі және университет бекіткен оқу құны екі Тараппен келісілген болып саналады. Бұл ретте білім алушы 5 (бес) жұмыс күні ішінде оқу құнындағы айырманы төлеуге міндетті.  Білім алушыларға белгіленген мерзімде оқу құнының өзгеруіне байланысты шартты орындаудан жазбаша бас тарту берілген жағдайда, осы шарт бұзылды деп танылады және Тараптардың қосымша растауынсыз білім алушы тиісті жазбаша өтініш берген күннен бастап өзінің заңды күшін жоғалтады. | 3.3. Стороны подтверждают, что в случае не подписания им дополнительного соглашения к Договору об изменении стоимости обучения и не предоставления в Университет письменного отказа от исполнения Договора в срок и в порядке, согласно пункту 3.2. Договора, Обучающийся бесспорно соглашается с изменением стоимости обучения и утвержденная Университетом стоимость обучения считается согласованной обеими Сторонами. При этом Обучающийся обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней оплатить разницу в стоимости обучения.  В случае предоставления Обучающимся в установленный срок письменного отказа от исполнения Договора в связи с изменением стоимости обучения, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает свою юридическую силу с даты подачи Обучающимся соответствующего письменного заявления, без дополнительного подтверждения Сторонами. | 3.3. The Students confirms that in case of signing a supplementary agreement to the Contract on the changes in the fee of education and not providing the University a written refusal to execute the Contract on time and in accordance with paragraph 3.2. Contract, the Student certainly agrees with the fee changing and the fee for study approved by the University is no be agreed by both Parties. At the same time the Student shall within 5 (five) working days to pay the difference in the fee for study.  In case the Student in a timely written refusal to execute the Contract due to changes in tuition the Contract recognizes the dissolved and lost its legal force from the date of the Student appropriate written request without further confirmation by the Parties. |
| 3.4. Осы Шартта көзделген оқу құны мамандықтың жұмыс оқу жоспарында көзделген оқу пәндерінің міндетті түрлері (кредиттердің ең аз саны) бойынша оқу құнын қамтиды.  Білім алушыны қосымша пәндерді (қосымша кредиттерді) зерделеуге жазу (тіркеу), сондай-ақ академиялық берешекті жою мақсатында бұрын өткен пәндерді қайта зерделеу, Егер университет актілерінде өзгеше белгіленбесе, оның мөлшері тіркеу кезінде университетте белгіленген тарифтерге сәйкес айқындалатын қосымша ақыға жүргізіледі. | 3.4. Предусмотренная настоящим Договором стоимость обучения включает стоимость обучения по обязательным видам учебных дисциплин (*минимального количества кредитов*), предусмотренных рабочим учебным планом специальности.  Запись (регистрация) Обучающегося на изучение дополнительных дисциплин (дополнительные кредиты), а также повторное изучение ранее пройденных дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, производится за дополнительную плату, размер которой определяется согласно тарифам, установленным в Университете на момент регистрации, если иное не будет установлено актами Университета. | 3.4. Under the present Contract the fee of study includes cost of fee oo study mandatory types of disciplines (the minimum number of credits), provided a working curriculum specialty.  Recording (registration) the Student to study additional subjects (additional credits), and re-examine previously covered subjects in order to eliminate the academic debt is at an additional fee, an amount determined in accordance with rates set by the University at the time of registration, unless otherwise determined Acts of the University. |
| 3.5.Білім алушы тиісті оқу жылында Университетке қабылданғанға дейін Университетте оқу ақысын 100% төлейді немесе төлемді келесі тәртіппен кезең-кезеңімен жүргізеді:  1) оқудың бірінші жылында:  -Университетке қабылданғанға дейін 10 жұмыс күні ішінде оқудың бірінші жылы үшін төлем сомасының 50%;  - Ағымдағы оқу жылының 1 ақпанына дейін оқудың бірінші жылы үшін төлем сомасының 50%;  2) кейінгі жылдары:  - Ағымдағы оқу жылының 1 қазанына дейін тиісті оқу жылы үшін төлем сомасының 50%;  - Ағымдағы оқу жылының 1 ақпанына дейін тиісті оқу жылы үшін төлем сомасының 50%. | 3.5. Обучающийся производит 100% оплату за обучение в Университете до зачисления в Университет в соответствующем учебном году или производит оплату поэтапно в следующем порядке:   * 1. в первый год учебы:   – 50% от суммы оплаты за первый год обучения в течение 10-ти рабочих дней до зачисления в Университет;  - 50% от суммы оплаты за первый год обучения до 1 февраля текущего учебного года;   * 1. в последующие годы:   – 50% от суммы оплаты за соответствующий год обучения до 1 октября текущего учебного года,  - 50% от суммы оплаты за соответствующий год обучения до 1 февраля текущего учебного года. | 3.5. The student makes 100% payment for studying at the University before enrolling in the University in the corresponding academic year or makes payment in stages in the following order:  1) in the first year of study:  – 50% of the amount of payment for the first year of study within 10 working days before enrolling in the University;  - 50% of the payment amount for the first year of study before February 1 of the current academic year;  2) in subsequent years:  – 50% of the amount of payment for the corresponding year of study before October 1 of the current academic year,  - 50% of the payment amount for the corresponding year of study until February 1 of the current academic year. |
| 3.6. Білім алушы осы келісімде қарастырылған оқу төлемін бұзған жағдайда, Университет білім алушыдан кешіктірілген күннің әрқайсысы үшін мерзімі өткен төлемнің жалпы сомасының 0,1% мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы, бірақ айыппұл бір оқу жылының жалпы сомасынан 10%-нан аспауы тиіс. | 3.6. В случае нарушения Обучающимся срока оплаты за обучение, предусмотренных настоящим договором, Университет вправе потребовать от Обучающегося уплаты пени в размере 0,1% от общей суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10 % от общей суммы за один учебный год. | 3.6. In case of a violation by the Students of the payment for tuition provided for in this agreement, the University is entitled to demand a fine from the Student in the amount of 0.1% of the total amount of the overdue payment for each day of delay, but not more than 10% of the total amount for one academic year. |
| 3.7. Тараптар мен төлеуші тұлға арасында тиісті келісімге қол қоя отырып, үшінші тұлғалардың (жеке тұлғалардың, заңды тұлғалардың, мемлекеттік органдар мен мекемелердің) білім алушысы үшін оқу құнын төлеуге жол беріледі. | 3.7. Допускается оплата стоимости обучения за Обучающегося третьими лицами (физическими лицами, юридическими лицами, государственными органами и учреждениями), с подписанием между Сторонами и оплачивающим лицом соответствующего соглашения. | 3.7. The payment of cost s for the Student by third parties (individuals, legal persons, public authorities and institutions), with the signing between the Parties and the person paying the relevant agreement. |
| 3.8. Академиялық демалыс берілген жағдайда білім алушының академиялық демалыста болу уақыты төленбейді. | 3.8. В случае предоставления академического отпуска, время нахождения Обучающегося в академическом отпуске не оплачивается. | 3.8. In the case of academic leave, time spent of the Student on academic leave is not paid. |
| 3.9. Төлем нысаны-Университеттің есеп шотына тиісті төлемдерді аудару. | 3.9. Форма оплаты - перечисление соответствующих платежей на расчетный счет Университета. | 3.9. Payment is made by transfer of the appropriate payment to the settlement account of the University. |
| 3.10.Университетке қабылдау осы Шартта немесе Университеттің нормативтік актілерінде көзделген жағдайларды қоспағанда, оқу құнының 50% (елу пайызы) немесе 100% (жүз пайызы) мөлшерінде оқу үшін алдын ала төлем енгізілген кезде ғана жүргізіледі. | 3.10. Зачисление в Университет производится только при внесении предоплаты за обучение в размере 50% (пятидесяти процентов) или 100% (ста процентов) от стоимости обучения, кроме случаев, предусмотренных настоящим договором или нормативными актами Университета. | 3.10. Admission to the University is made only upon making an advance payment for tuition in the amount of 50% (fifty percent) or 100% (one hundred percent) of the tuition fee, except in cases provided for by this agreement or the University regulations. |
| **4. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ, ШЕГЕРІМ ҮШІН НЕГІЗДЕР** | 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ОСНОВАНИЯ ОТЧИСЛЕНИЯ** | 1. **RESPONSIBILITY OF THE PARTIES, GROUNDS FOR DEDUCTION** |
| 4.1. Шарт талаптарын орындамағаны және/немесе тиісінше орындамағаны үшін тараптар Шартта көзделген, ал Шартта реттелмеген бөлігінде - Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында жауаптылықта болады. | * 1. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан. | * 1. The Parties bear responsibility stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan and by the present Contract for non-fulfillment or improper fulfillment of the contractual obligations. |
| 4.2. Келісім бойынша өз міндеттерін бұзған Тарап, екінші Тарапқа ол туралы тез арада хабарлауға және барлық өзіне тәуелді жою шараларын қолдануға міндетті; | * 1. Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему договору, обязуется немедленно известить об этом другую Сторону и предпринять все зависящие от нее меры для устранения нарушения. | 4.2. The Party that has violated its obligations under this Contract undertakes to immediately notify the other Party and take all measures in its power to eliminate the violation. |
| * 1. Оқу ақысын төлемеген және қарызы болған жағдайда, Білім алушыға оқу бітірген құжаты және тиісті транскрипт берілмейді. Оқудың қарызы Қазақстан Республикасының заңнамаларында белгіленген тәртіппен талап етіледі. | 4.3. В случае неоплаты за обучение, Обучающийся не допускается к соответствующей сессии и остается на повторный курс. Образовавшийся долг за обучение, в случае невыхода на повторный курс, взыскивается в установленном законодательством Республики Казахстан порядке. | 4.3. In case of non-payment of tuition fees, the Student is not allowed to attend the relevant session and remains for a repeat course. The resulting debt for training, in case of absenteeism for a repeat course, is collected in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 4.4. Білім алушы Университет мүлкіне, сондай-ақ заңнамалық актілер мен келісімдер бойынша Университет жауапкершілігіндегі үшінші тараптардың мүлкіне нұқсан келтірген жағдайда, Білім алушы мүліктік жауапкершілікке тартылады және Қазақстан Республикасының заңдық күші бар заңнамасында белгіленген тәртіп бойынша келтірілген шығынды өтейді. | * 1. В случае причинения Обучающимся ущерба имуществу Университета, а также имуществу третьих лиц, за которое Университет отвечает в силу законодательных актов или договора, Обучающийся несет имущественную ответственность и возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан. | 4.4. In case of damage to the property of the University, as well as to the property of third parties, for which the University is responsible by virtue of legislative acts or contract, the Student bears property responsibility and compensates for the losses caused in accordance with the procedure established by the current legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| **4.5. Университет білім алушыны университеттен келесі негіздер бойынша шығаруға құқылы:** | * 1. **Университет вправе отчислить Обучающегося из Университета по следующим основаниям:** | **4.5. The University has a right to expel the Student on the following reasons:** |
| 1) жазбаша нысанда көрсетілген білім алушының өз қалауы бойынша, оның ішінде дәрігерлік-консультациялық комиссияның анықтама-қорытындысы негізінде білім алушының денсаулық жағдайы бойынша; | 1. по собственному желанию Обучающегося, выраженному в письменной форме, в том числе по состоянию здоровья Обучающегося на основании справки-заключения врачебно-консультационной комиссии; | 1. on the Student’s own fee will in written form for health reasons of the Student according to the reference-conclusion of medical-advisory committee; |
| 2) білім алушыны басқа білім беру ұйымына ауыстыруға байланысты; | 1. в связи с переводом Обучающегося в другую организацию образования; | 1. transfer Student to another educational organization; |
| 3) еңсерілмейтін күш мән-жайларының ұзақ ұзақтығы жағдайында шарттың 4.7-тармағына сәйкес шартты бұзу кезінде; | 1. при расторжении Договора в соответствии с пунктом 4.7 Договора, в случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы; | 1. the termination of the Contract in accordance with paragraph 4.7. Contract, in the case of the long duration of force majeure; |
| 4) білім алушының осы Шарттың талаптарын бұзғаны үшін; | 1. за нарушение Обучающимся условий настоящего Договора; | 1. for violation the conditions of the present Contract by the Student; |
| 5) білім алушылардың оқу пәнін бір рет өрескел немесе жүйелі түрде бұзғаны үшін; | 1. за однократное грубое или систематическое нарушение Обучающимся учебной дисциплины; | 1. for a single grave or systematic infringement of academic discipline by the Student; |
| 6) білім алушы қайта оқу курсынан бас тартқан жағдайда білім алушының академиялық үлгермегені үшін; | 1. за академическую неуспеваемость Обучающегося, в случае отказа Обучающегося от повторного курса обучения; | 1. for academic poor progress of the Student in case the Student refuses from repeated course of study; |
| 7) Университетпен байланыс жоғалған жағдайда, атап айтқанда:   * егер білім алушы ағымдағы оқу жылында немесе академиялық кезеңде оқу жылы (академиялық кезең)басталған сәттен бастап күнтізбелік ай ішінде дәлелсіз себептермен оқу сабақтарына кіріспесе; * егер білім алушы академиялық демалыс аяқталған сәттен бастап күнтізбелік ай ішінде дәлелсіз себептермен оқу сабақтарына кіріспесе; * егер білім алушы оқу сабақтарында дәлелсіз себептермен қатарынан 30 (отыз) күннен артық болмаса; | 1. в случае утери связи с Университетом, в частности:  * если Обучающийся не приступил к учебным занятиям в текущем учебном году или академическом периоде без уважительных причин в течение календарного месяца с момента начала учебного года (академического периода); * если Обучающийся не приступил к учебным занятиям без уважительных причин в течение календарного месяца с момента завершения академического отпуска; * если Обучающийся отсутствует на учебных занятиях без уважительных причин более 30 (тридцати) дней подряд; | 1. in the case of the lost communication with the University, in particular:  * if the student has not commenced the training with the current year or academic term without reason within one calendar month since the start of academic year (academic period); * if the Student has not started training classes without good reason within one calendar month after the completion of academic leave; * If the student is absent from training classes without good reason more than 30 (thirty) days; |
| 8) білім алушының осы Шарттың талаптарын, оның ішінде оқу құнын төлеу жөніндегі талаптарды бұзғаны үшін; | 1. за нарушение Обучающимся условий настоящего Договора, в том числе условий по оплате стоимости обучения; | 1. for violation the Student terms of the present Contract, including the conditions for payment of costs; |
| 9) сыбайлас жемқорлық құқық бұзушылық жасағаны, сыбайлас жемқорлыққа қарсы саясатты бұзғаны үшін, мүдделер қақтығысын шешу қағидаларын, Сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл стандартын және университеттің Сыбайлас жемқорлыққа және парақорлыққа қарсы іс-қимыл жөніндегі басқа да ішкі нормативтік құжаттарының талаптарын бұзғаны үшін; | 1. за совершённое коррупционное правонарушение, нарушение политики противодействия коррупции, правил разрешения конфликта интересов, стандарта противодействия коррупции и требований других внутренних нормативных документов Университета по противодействию коррупции и взяточничеству; | 1. for a corruption offense committed, violation of the anti-corruption policy, the rules for resolving conflicts of interest, the anti-corruption standard and the requirements of other internal regulatory documents of the University on combating corruption and bribery; |
| 10) Қазақстан Республикасының заңдық күші бар заңнамасында көрсетілген жағдайларын, осы Шартты, Университеттің академиялық саясатын, Академиялық адалдық туралы ережесін, Университеттің ішкі оқу тәртібі Ережелерін және білім беру мекемесіне қабылдау тәртібін реттейтін басқа да нормативтік құқықтық актілерін бұзғаны үшін. | 10) в других случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором и Академической политики Университета, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета. | 10) in other cases provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, this Agreement and the Academic Policy of the University, the Code of Academic Integrity, the Rules of Internal academic Regulations or other regulatory legal acts of the University. |
| 4.6. Білім алушының қолданыстағы заңнама нормаларын, университеттің Жарғысын және басқа да актілерін білмеуі білім алушыны олардың орындалмағаны үшін жауапкершіліктен босатпайды және білім алушыны оқудан шығаруға кедергі келтіретін негіз болып табылмайды. | 4.6.Незнание Обучающимся норм действующего законодательства, Устава и других актов Университета, не освобождает Обучающегося от ответственности за их неисполнение и не является основанием, препятствующим отчислению Обучающегося. | 4.6. Ignorance of current legislation, Statute of the University and other acts of the University, does not absolve the Student from responsibility and cannot be the subject preventing the expulsion from school if Student fails to comply the legislation. |
| 4.7. Егер бұған еңсерілмейтін күш жағдайларының туындауы себеп болса, Университет шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны не тиісінше орындамағаны үшін жауапкершіліктен толығымен босатылады.  Еңсерілмейтін күш жағдайлары университеттің ықпалында болмайтын және Университет кез келген ақылға қонымды тәсілдермен болжай алмайтын немесе алдын ала алмайтын кез келген төтенше және алдын алуға болмайтын оқиғаларды білдіреді, бірақ олармен шектелмейді: табиғи сипаттағы табиғи апаттар (өрт, су тасқыны, жер сілкінісі және т. б.), соғыстар (жарияланған және жоқ жарияланды), көтерілістер, ереуілдер, азаматтық соғыстар немесе тәртіпсіздіктер, террористік актілер, Нормативтік құқықтық актілерді қолданысқа енгізу, шарт бойынша міндеттемелердің орындалуына кедергі келтіретін, тиісті мемлекеттік лицензияның қолданылуын тоқтата тұру немесе одан айыру және өзге де осындай мән-жайлар.  Еңсерілмейтін күш мән-жайларының ұзақтығы ұзақ болған жағдайда (екі айдан астам) Тараптардың кез келгені екінші Тарапқа Шартты бұзуға байланысты қандай да бір залалдар мен шығыстарды өтемей, Шартты біржақты соттан тыс тәртіппен орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл ретте шарт бастамашы Тараптың шартты бұзу туралы хабарламасын Тарап алған күннен бастап 7 (жеті) жұмыс күні өткен соң бұзылды деп есептеледі. | 4.7. Университет полностью освобождается от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору, если причиной этому явилось наступление обстоятельств непреодолимой силы.  Обстоятельства непреодолимой силы означают любые чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях события, которые не находятся под влиянием Университета и которые Университет не мог предвидеть или предотвратить любыми разумными способами, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами, как: стихийные бедствия природного характера (пожары, наводнения, землетрясения и другие), войны (объявленные и не объявленные), восстания, забастовки, гражданские войны или беспорядки, террористические акты, введение в действие нормативных правовых актов, препятствующих исполнению обязательств по Договору, приостановление действия или лишение соответствующей государственной лицензии и иные подобные обстоятельства.  В случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы (свыше двух месяцев) любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, без возмещения другой Стороне каких-либо убытков и расходов, связанных с расторжением Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Стороной уведомления инициирующей Стороны о расторжении Договора. | 4.7. University is exempt from liability for failure or improper fulfillment of their obligations under the Contract, unless the reason for this was an offensive force majeure.  Force Majeure means any extreme under the circumstances, events that are not under the influence of the University and the University which could not have foreseen or prevented by any reasonable means including, but not limited circumstances such as: natural disasters nature (fires, floods, earthquakes, etc.), war (declared and not declared), riots, strikes, civil war or unrest, terrorist attacks, the enactment of laws and regulations that prevent the fulfillment of obligations under the Contract, suspension or withdrawal of the appropriate state licenses and other similar circumstances.  In the event of a prolonged duration of force majeure circumstances (more than two months), either Party may cancel the agreement unilaterally out of court, without compensation to the other Party of any losses and costs associated with termination of the Contract. This Contract shall be deemed terminated upon the expiration of 7 (seven) working days from the date of receipt of the initiating Party notice of termination of the Contract. |
| **5. ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ** | 1. **ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ** | 1. **DISPUTE RESOLUTION** |
| 5.1. Осы Шартты орындау процесінде туындайтын келіспеушіліктер мен дауларды тараптар өзара қолайлы шешімдерді әзірлеу мақсатында тікелей шешеді. Тараптар келісілген тәртіппен шешпеген мәселелер Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес шешіледі. Тараптардың келісімі бойынша соттылық шарттың орындалу орны: Қазақстан Республикасы, Алматы қаласы, «С.Ж. Асфендияров атындағы ҚазҰМУ» КЕАҚ орналасқан жері бойынша белгіленеді | * 1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. Вопросы, не разрешенные Сторонами в согласованном порядке, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. По соглашению Сторон подсудность устанавливается по месту исполнения Договора: Республика Казахстан, г.Алматы, место нахождения НАО «КазНМУ им. С.Д. Асфендиярова». | * 1. Differences and disputes that arise during the implementation of present Contract shall be settled directly by the Parties to develop mutually acceptable solutions. Issues not resolved by the Parties in the agreed order shall be resolved in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan. By agreement of the Parties to the jurisdiction shall be determined by place of performance: the the Republic of Kazakhstan, Almaty, the location NPJSC «Asfendiyarov KazNMU». |
| **6. ЕРЕКШЕ ШАРТТАР** | 1. **ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ** | 1. **SPECIAL PROVISIONS** |
| **6.1. Білім алушы оқу құнын төлеу тәртібі мен мерзімдерін бұзған жағдайда, Университет білім алушыға емтихан сессиясына жіберуден және келесі курсқа ауыстырудан бас тартуға құқылы.** | * 1. **При нарушении Обучающимся порядка и сроков оплаты стоимости обучения, Университет вправе отказать Обучающемуся в допуске к экзаменационной сессии и в переводе на следующий курс.** | * 1. **If the Student violates the procedure and terms of payment, the University is entitled to reject the Student from access to the examination session and transfer to the next course.** |
| 6.2. Білім алушы оқу құнын төлемегені үшін оқудан шығарылған кезде, университет алдындағы қаржылық берешегі өтелген жағдайда, білім алушы осы Шартта көзделген талаптармен осы курсқа оқудан шығарылған күннен бастап төрт апта ішінде қалпына келе алады. Бұл жағдайда осы Шарт бұзылмаған деп танылады және өзінің заңды күшін, оның ішінде оқу құнын төлеу жөніндегі шарттарға қатысты сақтайды. | * 1. При отчислении Обучающегося за неуплату стоимости обучения, в случае погашения финансовой задолженности перед Университетом, Обучающийся может восстановиться в течение четырех недель от даты отчисления на этот же курс на условиях, предусмотренных настоящим Договором. В этом случае настоящий Договор признается не расторгнутым и сохраняет свою юридическую силу, в том числе в отношении условий по оплате стоимости обучения. | * 1. If the Student is expelled for non-payment of the fee cost, if the debt is liquidated, the Student can be resume the studies within four weeks since the expulsion date for the same course under the conditions provided herein. In this case the present Contract is found to be dissolved and retains its validity, including in respect of the conditions for payment of the fee cost. |
| 6.3. Егер университет шартында немесе актілерінде өзгеше тікелей көзделмесе, білім алушыны 4.5. – тармақтың 4) - 10) тармақшаларында көзделген негіздер бойынша оқудан шығару кезінде, Білім алушының оқуы үшін салған ақшасы қайтаруға жатпайды.  Осы Шарттың 4.5-тармақтың 1)-3) тармақшасында көзделген негіздер бойынша бұзылған кезде сондай ақ білім алушыны мемлекеттік білім беру тапсырысы бойынша оқуға қабылдауға байланысты Университет білім алушыға оқудан шығару күніне дейінгі/мемлекеттік білім беру тапсырысы бойынша оқуға қабылдау күніне дейінгі ағымдағы кезеңдегі оқу құнын шегергенде, ол енгізген алдын ала оқу ақысының сомасын қайтаруға міндеттенеді. Ақшаны қайтару білім алушының ақшаны қайтару негізі мен банктік деректемелерді көрсете отырып, жазбаша өтініші негізінде жүргізіледі.  Осы Шарт кез келген негіздер бойынша бұзылған кезде, Егер білім алушы университеттен оқудан шығарылмаса және білім беру қызметтерін көрсету туралы жаңа шарт негізінде ақылы негізде оқуын жалғастырса, Білім алушыға енгізілген алдын ала төлем сомасы Білім алушыға қайтарылмайды және болашақ кезеңдердің оқу құнын төлеу есебіне ауысады. | * 1. Если иное прямо не предусмотрено Договором или актами Университета, при отчислении Обучающегося по основаниям, предусмотренным в подпунктах 4) – 10) пункта 4.5. Договора, деньги, внесенные Обучающимся за обучение, возврату не подлежат.   При расторжении настоящего Договора по основаниям, предусмотренным в п.п. 1)–3) п. 4.5. Договора, а также в связи с зачислением Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу Университет обязуется возвратить Обучающемуся сумму внесенной им предварительной оплаты за обучение, за вычетом стоимости обучения за текущий период до даты отчисления/зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу. Возврат денег производится на основании письменного заявления Обучающегося с указанием основания возврата денег и банковских реквизитов.  При расторжении настоящего Договора по любым основаниям, если Обучающийся не отчисляется из Университета и продолжает обучение на платной основе на основании нового договора о предоставлении образовательных услуг, сумма внесенной Обучающимся предварительной оплаты не возвращается Обучающемуся и переходит в счет оплаты стоимости обучения будущих периодов. | * 1. If other is not stipulated by the Contract or the acts of the University at the Student expulsion on the grounds stipulated in the subparagraphs 4) – 10) of paragraph 4.5. of the Contract, the money paid by the student for study, are not refunds.   Upon termination of this Agreement on the grounds provided for in clauses 1)-3) of clause 4.5. of the Agreement, as well as in connection with the enrollment of a Student for training under a state educational order, the University undertakes to refund to the Student the amount of the advance tuition fee paid by him, minus the tuition fee for the current period before the date of the Student's expulsion/enrollment according to the state educational order. The refund is made on the basis of a written application from the Student indicating the reason for the refund and bank details.  If the Contract is terminated under any reasons, if the Student is not expulsion from the university and continued his studies on a fee basis under the new Contract to provide the educational services, the amount paid by the Student is not refund and goes to the payment of the fee of study in the next periods. |
| 6.4. Дәлелді себептермен, оның ішінде амбулаториялық немесе стационарлық емделуде болған кезде сабақтарды (оқу, практикалық сабақтарды, аттестаттау іс-шараларын) өткізіп алған жағдайда, білім алушы мүмкіндігінше қысқа мерзімде, **бірақ сабақтарды бірінші өткізіп алған күннен бастап күнтізбелік бір айдан кешіктірмей** өз бетінше немесе туыстары арқылы бұл туралы университет әкімшілігіне хабарлауға міндетті жазбаша өтініш беру және Болмау себептерін түсіндіретін белгіленген үлгідегі құжаттарды (медициналық анықтамалар, шақыру қағаздары, түсіндірме және басқалар) ұсыну.  Егер білім алушы көрсетілген мерзімде сабақты өткізіп алу себептерінің дәлелді екендігін растайтын құжаттарды ұсынбаса, онда оның кейінгі түсіндірмелеріне қарамастан, сабақты өткізіп алу себебі құрметтемеушілік деп танылады. Көрсетілген мерзім өткеннен кейін білім алушыларға ұсынылған құжаттар, егер университет әкімшілігі өзге шешім қабылдамаса, қарауға қабылданбайды. | * 1. В случае пропуска занятий (учебных, практических занятий, аттестационных мероприятий) по уважительным причинам, в том числе при нахождении на амбулаторном или стационарном лечении, Обучающийся обязан в максимально возможные короткие сроки, **но не позднее одного календарного месяца со дня первого пропуска занятий**, самостоятельно или через родственников поставить в известность об этом администрацию Университета путем подачи письменного заявления и предоставить документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и другие), объясняющие причины отсутствия.   Если Обучающийся в указанный срок не предоставил документы, подтверждающие уважительность причин пропуска занятий, то независимо от его последующих объяснений причина пропуска занятий признается неуважительной. Документы, предоставленные Обучающимся по истечении указанного срока, к рассмотрению не принимаются, если иное решение не будет принято администрацией Университета. | * 1. In the case of absenteeism (training, workshops, certification activities) for legitimate reasons, including while in outpatient or inpatient treatment, the Student must, in the shortest possible time, **but not later than one calendar month from the date of the first absenteeism,** individually or through relatives notify this to the Administration of the University by submitting a written application and provide documents to the Corporation (medical certificates, notices, explanations and others), explaining the reasons for the absence.   If the Student during this period did not provide proof of valid reasons for absenteeism, irrespective of his subsequent explanations for absenteeism recognized disrespectful. Documents provided by the trainees after the deadline will not be considered, unless a decision is taken by the Administration of the University. |
| 6.5. Білім алушы басқа білім беру ұйымына ауысуына байланысты және Университетте одан әрі оқуын жалғастыруды болдырмайтын басқа да себептер бойынша өз қалауы бойынша оқудан шығарылған кезде білім алушы тиісті факультет деканатына себептерін көрсете отырып, оқудан шығару туралы өтінішті алдын ала ұсынуға міндетті.  Білім алушы кез келген негіздер бойынша университеттен шығарылған кезде білім алушының оқу құнын төлеу жөніндегі міндеті Университет ректорының немесе өзге де уәкілетті лауазымды адамның тиісті бұйрығында көрсетілген оқудан шығару күніне дейінгі барлық оқу кезеңі үшін сақталады. | * 1. При отчислении Обучающегося по собственному желанию в связи с переводом в другую организацию образования и по другим причинам, исключающим дальнейшее продолжение обучения в Университете, Обучающийся обязан заблаговременно предоставить в деканат соответствующего факультета заявление об отчислении с указанием причин.   При отчислении Обучающегося из Университета по любым основаниям, обязанность Обучающегося по оплате стоимости обучения сохраняется за весь период обучения до даты отчисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. | * 1. When expelling the Student on their own will in connection with the transfer to another organization of education and other causes, excluding continue study at university, the Student must provide in advance to the dean of the faculty a statement of dismissal stating the reasons.   When expelling the Student from University for any reason, the obligation to pay student tuition fees retained by the whole period of training prior to deductions specified in the appropriate order rector or other authorized officer of the University. |
| 6.6. Егер қолданыстағы заңнамада немесе университет актілерінде өзгеше көзделмесе, **Университет** білім алушыға тұрғын үй беру, білім алушыға стипендия төлеу бойынша, сондай-ақ білім алушыға тұрғын үй мен жол жүру құнын төлеуге жұмсалған шығыстарды өтеу бойынша **міндеттемелерді өзіне қабылдамайды**. | * 1. **Университет не принимает на себя обязательств** по предоставлению Обучающемуся жилья, по выплате Обучающемуся стипендии, а также по возмещению Обучающемуся расходов, произведенных на оплату стоимости жилья и проезда, если иное не будет предусмотрено действующим законодательством или актами Университета. | * 1. **University does not undertake any obligation** to provide the Student accommodation, trainee scholarships to pay, as well as to recover the Student to the expenditure incurred for the cost of housing and transportation, unless otherwise provided by current legislation or acts of the University. |
| 6.7. Білім алушыға академиялық демалыс берілген жағдайда Білім алушы академиялық демалыстан шыққан сәттен бастап сол семестрде қайта оқуға ақы төлейді. Білім алушы академиялық демалыстан оралған кезде шарттың талаптары мен оқу құны өзгермейді. | * 1. В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска, Обучающийся оплачивает повторное обучение в том же семестре с момента выхода Обучающегося из академического отпуска. При возврате Обучающегося из академического отпуска, условия Договора и стоимость обучения не меняются. | * 1. If the Student gets the academic leave, the Student pays for the repeated training in the same semester from the academic leave returning of the Student. If the Student returns from the academic leave the conditions of the Contract and the fee payment are not changed. |
| 6.8. Оқу жағдайлары айтарлықтай өзгерген кезде, оның ішінде білім алушыны бір мамандықтан екінші мамандыққа ауыстыру кезінде Тараптар университетте бекітілген үлгілік нысанға сәйкес білім беру қызметтерін көрсету туралы жаңа шарт жасасады. Бұл ретте оқу құны, егер қолданыстағы заңнамада және/немесе университет актілерінде өзгеше белгіленбесе, білім алушы жаңа оқу жағдайларында оқу сабақтарына кірісуге тиіс оқу жылына арналған университетте белгіленген тарифтерге сәйкес айқындалады. | * 1. При существенном изменении условий обучения, в том числе при переводе Обучающегося с одной специальности на другую, с одной формы обучения на другую, Стороны заключают новый договор о предоставлении образовательных услуг согласно утвержденной в Университете типовой форме. При этом стоимость обучения определяется согласно тарифам, установленным в Университете на учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к учебным занятиям на новых условиях обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета. | * 1. When a significant change in the learning environment, including the transfer of learning from one specialty to another, from one form of education to another, the Parties conclude a new Contract for the provision of educational services in accordance with approved at the University of layout. The fee of study is defined according to tariffs established by the University for the academic year in which the learner is expected to start training sessions in the new learning environments, unless otherwise stipulated by the current legislation and / or acts of the University. |
| 6.9. Білім алушы оқуды екінші жылға (курсқа) қалдырған кезде білім алушы **оқу жылы басталатын күнге дейін** университетте бекітілген үлгілік нысанға сәйкес қайта оқу курсынан өту туралы талаппен университетпен білім беру қызметтерін көрсету туралы жаңа шарт жасасуға және жасалған шартқа сәйкес қайта оқу курсының құнын төлеуге не тиісті жазбаша өтініш беру арқылы шартты орындаудан бас тартуға міндеттенеді тиісті факультеттің деканатына өтініштер. Білім алушының бұл шартты орындамауы қайта оқу курсынан бас тарту ретінде қарастырылады және білім алушыны оқудан шығару үшін негіз болып табылады.  Білім алушыны қайта оқу курсына қалдырған кезде, қайта оқу курсының және одан кейінгі оқу курстарының құны, егер қолданыстағы заңнамада және/немесе университет актілерінде өзгеше белгіленбесе, білім алушы қайта оқу курсының сабақтарына кірісуге тиіс тиісті оқу жылына арналған университетте бекітілген тарифтерге сәйкес айқындалады. | * 1. При оставлении Обучающегося на повторный год (курс) обучения, Обучающийся обязуется **до даты начала учебного года** заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг с условием о прохождении повторного курса обучения согласно утвержденной в Университете типовой форме, и оплатить стоимость повторного курса обучения согласно заключенному договору, либо отказаться от исполнения Договора путем подачи соответствующего письменного заявления в деканат соответствующего факультета. Не выполнение Обучающимся данного условия рассматривается как отказ от повторного курса обучения и является основанием для отчисления Обучающегося.   При оставлении Обучающегося на повторный курс обучения, стоимость повторного курса обучения и последующих курсов обучения определяется согласно тарифам, утвержденным в Университете на соответствующий учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к занятиям повторного курса обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета. | * 1. When leaving the Student to repeat a year (the course) of training, study committed before the commencement **date of the year concluded** with the University for a new contract for the provision of educational services with the condition of the passage of re-training course at the University in accordance with the approved standard form and pay the cost of re-training course in accordance with the contract concluded or reject the contract by filing the appropriate written application to the dean of the faculty. No execution of the Student this condition is considered as a waiver of grade repetition and is the basis for deductions student.   With the abandonment of the Student on re-training, the cost of re-training course and subsequent courses of study is determined according to rates approved by the University of the appropriate academic year in which the learner is expected to start the course re-training course, unless it is determined the current legislation and / or acts of the University. |
| 6.10. Егер шартта өзгеше тікелей көзделмесе, білім алушыны университеттен шығару кезінде, Тараптар арасында кез келген негіздер бойынша білім беру қызметтерін көрсету туралы жаңа шарт жасасу кезінде, осы шарт бұзылды деп танылады және ректордың немесе университеттің өзге де уәкілетті лауазымды адамының тиісті бұйрығында көрсетілген білім алушыны оқудан шығарған күннен бастап немесе тиісінше университетке кірген күннен бастап заңды күшін жояды. білім беру қызметтерін ұсыну туралы жаңа шарттың күші. Бұл ретте білім алушы оқудың құнын төлеу жөніндегі міндеттемелерден және осы Шарттың қолданылу кезеңінде туындаған және оны тоқтату сәтінде орындалмаған басқа да міндеттемелерден босатылмайды. | * 1. Если иное прямо не предусмотрено Договором, при отчислении Обучающегося из Университета, при заключении между Сторонами нового договора о предоставлении образовательных услуг по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает юридическую силу с даты отчисления Обучающегося, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета, или, соответственно, со дня вступления в силу нового договора о предоставлении образовательных услуг. При этом Обучающийся не освобождается от обязательств по оплате стоимости обучения и других обязательств, возникших в период действия данного Договора и не исполненных на момент его прекращения. | * 1. Unless otherwise expressly provided in the Contract, with the expulsion of the Student from the University at the conclusion of a new contract between the Parties on the provision of educational services for any reason, this Contract acknowledges terminated and lose legal force on the date of deduction the Student specified in the relevant orders of the rector or other authorized officer of University, or respectively, from the date of entry into force of the new contract for educational services. The Student is not relieved of obligations to pay fee of study and other liabilities incurred during the term of this Contract and not at the date of termination. |
| 6.11. Білім алушылар қандай да бір себептермен оқу, практикалық сабақтарға немесе аттестаттау іс-шараларына, оның ішінде қосымша пәндер бойынша және академиялық берешекті жою мақсатында пәндерді қайта өту кезінде келмесе (өткізбесе), шартта белгіленген оқу құнының мөлшері өзгеруге жатпайды және білім алушыларға өткізіп алған оқу сабақтары (пәндері )үшін төленген ақша) қайтаруға жатпайды. Бұл ретте білім алушы университетте белгіленген тәртіппен қосымша ақы төлеу үшін қайта тіркеліп, осындай пәндерден өтуі тиіс. | * 1. В случае не посещения (пропуска) Обучающимся по каким-либо причинам учебных, практических занятий или аттестационных мероприятий, в том числе по дополнительным дисциплинам и при повторном прохождении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, размер стоимости обучения, установленный Договором, изменению не подлежит, и деньги, оплаченные Обучающимся за пропущенные учебные занятия (дисциплины) возврату не подлежат. При этом Обучающийся должен повторно зарегистрироваться и пройти такие дисциплины за дополнительную оплату в установленном в Университете порядке. | * 1. In case of no visits (badges) by the Student on any reasons of educational, practical training or certification activities, including additional disciplines and the repeated passage of disciplines in order to eliminate academic arrears, the payment for training established by the Contract can not be changed and money, paid trainees for missed training sessions (subjects) are non-refundable. This learner is expected to re-register and take such courses at an additional charge in the prescribed manner at the University. |
| 6.12. Білім алушыны курстан курсқа ауыстыру үшін университетте әр курс үшін университеттің Ғылыми кеңесі бекітетін ауысу балы (Grade point Average - GPA) белгіленеді.  Университетте әрбір мамандық бойынша әрбір курс үшін міндетті пәндердің тізбесі (Пререквизиттер) белгіленеді, олар бойынша емтихан тапсыру білім алушыны келесі оқу курсына ауыстыру үшін міндетті шарт болып табылады.  Міндетті пән (пререквизит) бойынша емтихан тапсыра алмаған білім алушы қосымша Жазғы семестр кезеңінде осы пәнді ақылы негізде қайта зерделеуге және емтихан тапсыруға міндетті.  Белгіленген ауысу балын жинамаған білім алушы ақылы негізде қайта оқу курсына қалады.  Қосымша ақылы семестр кезеңінде міндетті пәндердің кез келгені (пререквизит) бойынша емтихан тапсыра алмаған білім алушы белгіленген GPA ауысу балын алған жағдайда да ақылы негізде қайта оқу курсына қалады.  Белгіленген ауысу балын жинаған, міндетті пәндер (Пререквизиттер) бойынша барлық емтихандарды тапсырған және академиялық берешегі бар келесі оқу курсына ауыстырылған білім алушы тиісті пәндерді ақылы негізде қайта оқиды және университет актілерінде белгіленген тәртіппен және мерзімдерде академиялық берешектерді жоюға міндетті. | * 1. Для перевода Обучающегося с курса на курс в Университете устанавливается переводной балл (Grade Point Average - GPA), утверждаемый Ученым советом Университета для каждого курса.   Дополнительно для каждого курса по каждой специальности в Университете устанавливается перечень обязательных дисциплин (пререквизиты), сдача экзаменов по которым является обязательным условием для перевода Обучающегося на следующий курс обучения.  Обучающийся, не сдавший экзамен по обязательной дисциплине (пререквизиту), обязан на платной основе повторно изучить данную дисциплину в период дополнительного летнего семестра и сдать экзамен.  Обучающийся, не набравший установленного переводного балла, остается на повторный курс обучения на платной основе.  Обучающийся, не сдавший экзамен по любой из обязательных дисциплин (пререквизиту) в период дополнительного платного семестра, остается на повторный курс обучения на платной основе, даже при условии, что он набрал установленный переводной балл GPA.  Обучающийся, набравший установленный переводной балл, сдавший все экзамены по обязательным дисциплинам (пререквизитам), и переведенный на следующий курс обучения, при наличии академической задолженности, повторно изучает соответствующие дисциплины на платной основе и обязан ликвидировать академические задолженности в порядке и в сроки, установленные актами Университета. | * 1. To transfer learning from one course to the University established a transferable grade (Grade Point Average - GPA), approved by the Academic Council of the University for each course.   In addition, for each course in each subject at the University establishes a list of the compulsory discipline (prerequisites), passing exams which is a prerequisite for the transfer the Student to the next course.  The Student who failed the examination for the compulsory discipline (prerequisites) required a fee to re-examine this discipline during the additional summer semester and pass the exam.  The Student who are not receiving the fixed transferable score remains a re-training on a fee basis.  The Student who failed the examination on any of compulsory discipline (prerequisites) during additional semesters of paid, remains a re-training for a fee, even if he gained set point transferable GPA. The Student, who receives a transferable set point, passed all the exams in the compulsory discipline (prerequisite), and transferred to the next course, if you have academic debt, re-examines the relevant subjects on a fee basis, and must eliminate academic debt in the manner and within the time limits set by the University of Acts. |
| 6.13. **Білім алушының университет алдында қаржылық берешегі болған кезде Университет білім алушыға оның білімі туралы, университетте оқудан өткендігі туралы құжаттарын және білім алушының жеке ісінде қамтылған басқа да құжаттарды қаржылық берешегі толық өтелгенге дейін беруді кідірту құқығын өзіне қалдырады.** | * 1. **При наличии у Обучающегося финансовой задолженности перед Университетом, Университет оставляет за собой право задержать выдачу Обучающемуся его документов об образовании, о прохождении обучения в Университете и других документов, содержащихся в личном деле Обучающегося, до полного погашения финансовой задолженности.** | * 1. **If the Student has a financial liability before the University, the University reserves the right to delay the issue of the documents on education and training receiving in the University to the Student until the complete liquidation of the financial liability.** |
| 6.14. Білім алушы кез келген негіздер бойынша Қазақстан Республикасынан тыс жерге шығарылған жағдайда, осы шарт бұзылды деп танылады және заңдық күшін жояды. | * 1. В случае выдворения Обучающегося за пределы Республики Казахстан по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает юридическую силу. | * 1. In the case, the Student removal from the Republic of Kazakhstan for any reasons, the Contract acknowledges terminated and lose legal force. |
| 6.15. **Қазақстан Республикасының аумағында болған кезеңде білім алушыға терроризм және діни экстремизм идеяларын таратуға тыйым салынады.** | * 1. **В период пребывания на территории Республики Казахстан Обучающемуся запрещается распространять идеи терроризма и религиозного экстремизма.** | * 1. **The Student is forbidden to extend the ideas of terrorism and religious extremism in the period of stay in the territory of the Republic of Kazakhstan.** |
| 6.16. **"Білім туралы" Қазақстан Республикасының Заңына сәйкес Университет саяси қызметтен бас тартады, Университет қабырғасында саяси партиялар мен діни ұйымдардың (бірлестіктердің) ұйымдық құрылымдарын құруға және олардың қызметіне, нәсілдік, этникалық, діни, әлеуметтікириасыздық пен айрықша жақтылықты насихаттауға, халықаралық құқық пен гуманизмнің жалпыға бірдей танылған қағидаттарына қайшы келетін милитаристік және өзге де идеяларды таратуға жол бермейді.**  **Университетте білім алушыларға және басқа адамдарға қатысты физикалық, моральдық және психикалық зорлық-зомбылық әдістерін қолдануға тыйым салынады.** | * 1. **В соответствии с Законом Республики Казахстан «Об образовании» Университет воздерживается от политической деятельности, не допускает в стенах Университета создание и деятельность организационных структур политических партий и религиозных организаций (объединений), пропаганды расовой, этнической, религиозной, социальной непримиримости и исключительности, распространение милитаристских и иных идей, противоречащих общепризнанным принципам международного права и гуманизма.**   **В Университете запрещается применение методов физического, морального и психического насилия по отношению к обучающимся и другим лицам.** | * 1. **In accordance with the Education Law of the Republic of Kazakhstan the University of refraining from political activity, do not creation and activity organizational structures of political parties and religious organizations (associations), propaganda racial, ethnic, social intransigence and exclusion in the University, also the spread of militarist and other ideas accepted principles of international law and humanitarianism.**   **The University prohibits the use of physical, emotional methods and mental violence against the student and other.** |
| 6.17. Білім алушы болу елінің аумағында оқу кезеңінде құқық бұзушылық жасаған жағдайда, ол бұл үшін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауапты болады. | * 1. В случае совершения Обучающимся правонарушения в период обучения на территории страны пребывания, он несет за это ответственность в соответствии действующим законодательством Республики Казахстан. | * 1. If the Student has committed an offense during training on the territory of the host country, he is responsible for his actions in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 6.18. Білім алушы осы Шартта көрсетілген кез келген негіздер бойынша университеттен шығарылған кезде ағымдағы академиялық кезең (семестр) үшін енгізілген ақша қайтарылуға жатпайды. | 6.18. При отчислении Обучающегося из Университета по любым основаниям, указанным в настоящем Договоре, внесенные деньги, за текущий академический период (семестр), возврату не подлежат. | 6.18. If a Student is expelled from the University on any grounds specified in this Agreement, the money deposited for the current academic period (semester) is not refundable. |
| 6.19. Білім алушыны университеттен шығарған кезде білім алушы оны оқудан шығаруға келісетіндігі туралы келісім береді және университетке шағымдары жоқ. Осыған байланысты болашақта осы мәселеге байланысты даулар туындамайды. | 6.19. При отчислении Обучающегося из Университета, Обучающийся дает согласие о том, что он согласен с его отчислением и претензий к Университету не имеет. В связи с чем, споров, связанных с данным вопросом, в будущем не возникнет. | 6.19. When a Student is expelled from the University, the Student agrees that he agrees with his expulsion and has no claims against the University. In this connection, there will be no disputes related to this issue in the future. |
| **7. ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР** | **7. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | 1. **GENERAL PROVISIONS** |
| 7.1. Осы Шарт оқуға қабылданған сәттен бастап күшіне енеді және егер бұрын Шартта көзделген негіздер бойынша бұзылмаса, білім алушының барлық міндеттемелері орындалғанға дейін қолданылады. | * 1. Настоящий договор вступает в силу с момента зачисления и действует до исполнения всех обязательств Обучающегося, если не будет расторгнут ранее по основаниям, предусмотренным Договором. | * 1. This Contract comes into force from the moment of enrollment and is valid until the fulfillment of all obligations of the Student, unless terminated earlier on the grounds provided for by the Contract. |
| 7.2. Егер шартта өзгеше тікелей көзделмесе, Шарттың талаптары тараптардың өзара келісімі бойынша Тараптардың Шартқа қосымша келісімге қол қоюы арқылы өзгертілуі және/немесе толықтырылуы мүмкін. | * 1. Если иное прямо не предусмотрено Договором, условия Договора могут быть изменены и/или дополнены по взаимному соглашению Сторон путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору. | * 1. If other is not stipulated by the Contract, the provisions of the Contract can be changed and/or added under the mutual consent of the Parties by their signing of the supplementary agreement to the Contract. |
| 7.3. Осы Шартта көрсетілген университеттің атауы, Мекенжайы және басқа да деректері өзгерген кезде Университет білім алушыларды ақпараттық стенділерде, университеттің ресми интернет-сайтында және ауызша тәртіпте тиісті ақпаратты орналастыру арқылы хабардар етеді. Бұл ретте Шартқа қосымша келісімге қол қою талап етілмейді. | * 1. При изменении наименования, адреса и других данных Университета, указанных в настоящем Договоре, Университет информирует обучающихся путем размещения соответствующей информации на информационных стендах, на официальном интернет-сайте Университета и в устном порядке. При этом подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется. | * 1. If there is a change of the name, address, details and other data of the University, specified in the present Contract, the University will inform students by placing relevant information at the information booths on the official website of the University and orally. information of a Party, the Party notifies the other Party in writing and in this case. |
| 7.4. Осы Шартты Тараптар орыс, қазақ және ағылшын тілдерінде бірдей заңды күші бар үш түпнұсқа данада жасап, қол қойды, бір данасы білім алушыға, екіншісі – бухгалтерияға, үшіншісі – білім алушының жеке ісіне тапсырылды. Шарттың мәтіндері орыс, қазақ және ағылшын тілдерінде әртүрлі оқылған жағдайда, шарттың орыс тіліндегі мәтініне басымдық беріледі. | * 1. Настоящий Договор составлен и подписан Сторонами на русском, казахском и английском языках в трех подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один экземпляр вручен Обучающемуся, второй – бухгалтерии, третий – в личное дело Обучающегося. В случае разночтений текстов Договора на русском, казахском и английском языках, приоритет отдается тексту Договора на русском языке. | 7.4.The present Contract is made and signed by the Parties in Russian and English languages in three original copies with the equal legal force, one copy is given to the Student, the second to the accounting department, the third to the Student's personal file. In case of discrepancies in the texts of the Contract in Russian, Kazakh and English languages, priority is given to the text of the Agreement in Russian. |
| 7.5. Осы Шарт Шартта көрсетілген барлық мәселелерге қатысты тараптардың толық келісімін білдіреді. Осы Шартқа қол қойылғаннан кейін осы Шарттың мәселелері бойынша Тараптардың кез келген алдыңғы шарттары, өтініштері, хат-хабарлары және өзге де келісімдері жарамсыз болады. | * 1. Настоящий Договор представляет собой полное согласие Сторон в отношении всех вопросов, отраженных в Договоре. После подписания настоящего Договора любые предшествующие договоры, заявления, переписка и иные соглашения Сторон по вопросам настоящего Договора становятся недействительными. | 7.5. The present Contact constitutes the entire agreement of the Parties in respect of all matters reflected in the Contract. After the signing of the present Contract, any prior agreements, statements, correspondence and other agreements of the Parties on matters of the present Contract become null and void. |
| 7.6. Білім алушы мен университет арасындағы шарттық қатынастарды тоқтату сәті университет ректорының немесе өзге де уәкілетті лауазымды адамның білім алушыны оқудан шығару туралы бұйрығын шығару болып табылады. | * 1. Моментом прекращения договорных отношений между Обучающимся и Университетом является издание приказа ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета об отчислении Обучающегося. | 7.6. The date of termination of the contractual relationship between the students and the University is the publication order of the rector or other authorized official University about expulsion of the Student. |
| 7.7. Осы Шартқа қол қою кезінде Тараптар осы Шарттың мәтіні мен медициналық жоғары оқу орындарында білім беру қызметтерін көрсету және білім беру процесін ұйымдастыру тәртібін регламенттейтін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының нормалары арасында тікелей сәйкессіздіктер болған жағдайда, басым күштің, бірақ тек әртүрлі оқылымдар шегінде ғана Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының нормалары бар екеніне келіседі. | * 1. При подписании настоящего Договора Стороны соглашаются, что в случае прямых разночтений между текстом настоящего Договора и нормами действующего законодательства Республики Казахстан, регламентирующими порядок предоставления образовательных услуг и организации образовательного процесса в медицинских высших учебных заведениях, преимущественную силу, но только в пределах разночтений, имеют нормы действующего законодательства Республики Казахстан. | 7.7. In signing the present Contract, the Parties agree that in the case of direct conflict between the text of the present Contract and the existing legislation of the Republic of Kazakhstan governing the procedure for providing educational services and the organization of educational process in medical institutions of higher education prevail, but only within the ambiguities have current legislation of the Republic of Kazakhstan. |
| 7.8. Осы Шартқа қол қою арқылы білім алушы осы Шарттың талаптарымен, университет Жарғысымен, университеттің ішкі оқу тәртібінің Ережелерімен, білім беру ұйымдарына қабылдау және оқудан өту тәртібін регламенттейтін негізгі нормативтік құқықтық актілермен танысқанын және келісетінін растайды. | * 1. Подписанием настоящего Договора Обучающийся подтверждает, что он ознакомлен и согласен с условиями настоящего Договора, Уставом Университета, Правилами внутреннего учебного распорядка Университета, основными нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации образования и прохождения обучения. | 7.8. By signing the present Contract the Student confirms that he/she have read and agreed with the provisions of the present Contract, the Articles of the University, Internal regulations of the University, principal legal regulatory acts regulating the acceptance procedure into educational organizations and training receiving. |
| 7.9. "Дербес деректер және оларды қорғау туралы" Қазақстан Республикасының 21.05.2013 ж. №94-V Заңына сәйкес білім алушы университетке өзінің дербес деректерін жинауға және өңдеуге келісім береді. | * 1. В соответствии с Законом Республики Казахстан от 21.05.2013г. №94-V «О персональных данных и их защите», Обучающийся дает согласие на сбор и обработку своих персональных данных Университету. | 7.9. In accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan dated 05/21/2013 No.94-V "On personal data and their protection", the Student consents to the collection and processing of his personal data by the University. |
| 7.10. Білім алушы шарт жасасу кезінде болмаған жағдайда, білім алушы Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 5-тарауына сәйкес берілетін сенімхат негізінде оның атынан осы шартты жасасу үшін әрекетке қабілетті, кәмелетке толған адамға уәкілеттік беруге құқылы. | 7.10. В случае отсутствия Обучающегося на момент заключения договора, Обучающийся вправе уполномочить дееспособное, совершеннолетнее лицо для заключения от его имени настоящего договора на основании доверенности, выдаваемой в соответствии с главой 5 Гражданского кодекса Республики Казахстан. | 7.10. In case of absence of the Student at the time of conclusion of the contract, the Student has the right to authorize a capable, adult person to conclude this contract on his behalf on the basis of a power of attorney issued in accordance with Chapter 5 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8. Тараптардың мекенжайлары, деректемелері және қолдары** | **8. Адреса, реквизиты и подписи Сторон** | **8. Addresses, details and signatures**  **of the Parties** |
| **Университет:**  **«С.Ж. Асфендияров атындағы Қазақ ұлттық медицина университеті» коммерциялық емес акционерлік қоғамы**  БСН 181240006407 | **Университет:**  **Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова»**  БИН 181240006407 | **University:**  **Non-profit Joint Stock Company « Asfendiyarov Kazakh National Medical University»**  BIN 181240006407 |
| Мекен-жайы: 050012, ҚР, Алматы қ-сы, Төле би көшесі, 94.  **Банктік реквизиттері:**  Банк: АО «Банк Центр Кредит» г. Алматы  ИИК: KZ688562203106071355 (ТЕҢГЕ)  БИК: KCJBKZKX, КБЕ:16  Банк: АО «Банк Центр Кредит» г. Алматы  ИИК: KZ408562203206609934 (USD)  БИК: KCJBKZKX, КБЕ:16 | Юридический адрес: 050012, РК, г.Алматы, ул. Толе Би, 94  **Банковские реквизиты:**  Банк: АО «Банк Центр Кредит» г. Алматы  ИИК: KZ688562203106071355 (ТЕНГЕ)  БИК: KCJBKZKX, КБЕ:16  Банк: АО «Банк Центр Кредит» г. Алматы  ИИК: KZ408562203206609934 (USD)  БИК: KCJBKZKX, КБЕ:16 | Legal address: 050012, RK, Almaty, st. Tole Bi, 94  **Bank details:** IIC KZ688562203106071355 (TENGE)  in BankCentreCredit JSC, Almaty, BIC KCJBKZKX  IIC KZ408562203206609934 (USD)  in BankCentreCredit JSC, Almaty,  BIC KCJBKZKX  Kbe 16 |
| **Проректор**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / | **Проректор**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** | **Vice-rector**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /** |
| **МО** | **МП** | **Seal** |

|  |
| --- |
| **Білім алушы/ Обучающийся/ Student:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| Аты-жөні, туған жылы, ЖСН/ Ф.И.О., дата рождения, ИИН/ full name, date of birth  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Мекен –жайы, тіркеуде тұрған қаланың коды/ Адрес, телефоны с указанием кода города по месту прописки/ Аddress, phone numbers with country and city code as to registration  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Мекен –жайы, тұрғылықты жерінің коды/ Адрес, телефоны с указанием кода города по месту фактического проживания/ Аddress, phone numbers with country and city code as to actual domiciliary  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Азаматтық/ Гражданство/ Сitizenship  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Құжаттың атауы, жеке куәлік №, берілген орын, берілген уақыт/ Наименование документа, удостоверяющего личность, №, орган выдачи, дата выдачи/ Name of the identification document, №, issued body, date of issue |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Білім алушы/ Обучающийся/ Student: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** |
| қолы/ подпись/ sign аты-жөні/ Ф.И.О./ Full name |
| **Білім алушының өкілі/ Представитель Обучающегося/ Representative of the Student:** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| (Аты-жөні, мекен жайы, құжаттың атауы, жеке куәлік №, сенімхаттың номері және күні)/ (Ф.И.О., адрес, данные удостоверения личности /паспорта, № и дата доверенности)/ Name of the identification document, №, and date of power of attorney |
| **Өкілі/ Представитель/ Representative: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** |
| қолы/ подпись/ sign аты-жөні/ Ф.И.О./ Full name |